

# Glavni gradski trg

Možete li da zamislite da se na ovom mjestu nekada prostiralo nepregledno polje bijelih rada, cvijeta koji je dao ime i polju i naselju i današnjem gradu - Bijelo Polje? Preuzeli su ga i Turci koji su osvojivši ove predjele, ime naselja preveli na svoj jezik, nazvavši ga Akovo. Ipak, najviše zasluga oko imena, ako je vjerovati legendi, imaju vile koje su nekada davno obitavale u okolnim planinama. Priča se da su najljepše bile vile sa Bjelasice, jer su se umivale vodom sa ljekovitih izvora kojima obiluje ova pitoma planina. Jednog dana do staništa vila stigao je glas da u podnožju Bjelasice, u dvoru vlastelina Radića, živi djevojka

Can you imagine that in this very place once there was an endless field of daisies, the flower which gave its name to both the field and the settlement, as well as today's town - Bijelo Polje? It was also taken over by the Turks who, after they conquered these areas, translated the name of the settlement into their language naming it Akovo. Nevertheless, if legend is to be believed, the nymphs who once-upon-a-time dwelt in the surrounding mountains take major credit for the name of the town. It is said that the nymphs from Mt Bjelasica were the most beautiful because they washed their faces with the



Балкански рат 1912 - La guerre balkanique 1912  
Мост на Лиму у Бијелом Пољу - Le pont sur Lim au Bijelo Polje

Zbirka fotografija Muzej Kralja Nikole - Narodni muzej Crne Gore

ljepša od svake vile. Uhodivši djevojku, vile su doznale da se umiva čudotvornom vodom kiselog ukusa sa izvora koji je boginja ljepote otkrila majci lijepe plemkinje. Ne mogavši da podnesu da ima neko ljepši od njih, vile su odlučile da napuste Bjelasicu i potraže drugo stanište. Dok su letjele iznad polja pored Lima gorko su plakale za svojim zavičajem, a tamo gdje su padale njihove suze iznicali su bijeli cvjetovi neobične ljepote. Cvjetove, koji su se nanovo radali svakog proljeća,

water from the healing springs which this gentle mountain had in abundance. One day the story of a girl who was more beautiful than any nymph and who lived right there in the foothills of Mt Bjelasica, at the court of the feudal lord Radić reached the dwelling place of the nymphs. Spying on the girl, the nymphs found out that she used to wash her face with the miraculous bitter-tasting water from the spring which the goddess of beauty revealed to the mother of the beautiful noblewoman.



po lijepoj plemkinji Radi nazvali su bijela rada, a mjesto na kom ih je bilo najviše Bijelo Polje.

- Danas se tu nalazi glavni gradski trg, centar društvenog života i mjesto okupljanja Bjelopoljaca. Trgom dominira monumentalni spomenik posvećen borbama Narodno oslobodilačke borbe, rad vajara Stevana Bednarova, koji svjedoči o tradicionalnoj hrabrosti i požrtvovanosti žitelja ovog kraja u borbi protiv fašizma tokom Drugog svjetskog rata.
- Sa trga se može vidjeti i velika zvijezda petokraka. Postavljena

Unable to accept that there could be somebody more beautiful than them, the nymphs decided to leave Mt Bjelasica and search for another dwelling place. While they were flying above the field beside the River Lim they cried bitter tears for their homeland and right there where their tears fell to the ground white flowers of extraordinary beauty sprouted. The flowers, which grow back every spring were named bijela rada (*White Rada*), after the beautiful noblewoman called Rada, and the place where they were most abundant was called Bijelo Polje.

Today the main town square which is the centre of social life and the gathering place of the people of Bijelo Polje is located there. The square is dominated by the huge monument dedicated to the fighters of the People's Liberation War, the work of sculptor Stevan Bednarov, which testifies to the traditional courage and



sredinom sedamdesetih godina prošlog vijeka na brdu Čukovac da kao simbol borbe protiv fašizma obasjava glavnu ulicu, ova bjelopoljska petokraka krije neobičnu priču. Podignuta u

willingness of people of this area to sacrifice their lives in the fight against fascism during World War II. From the square one can also see a large five-pointed star.



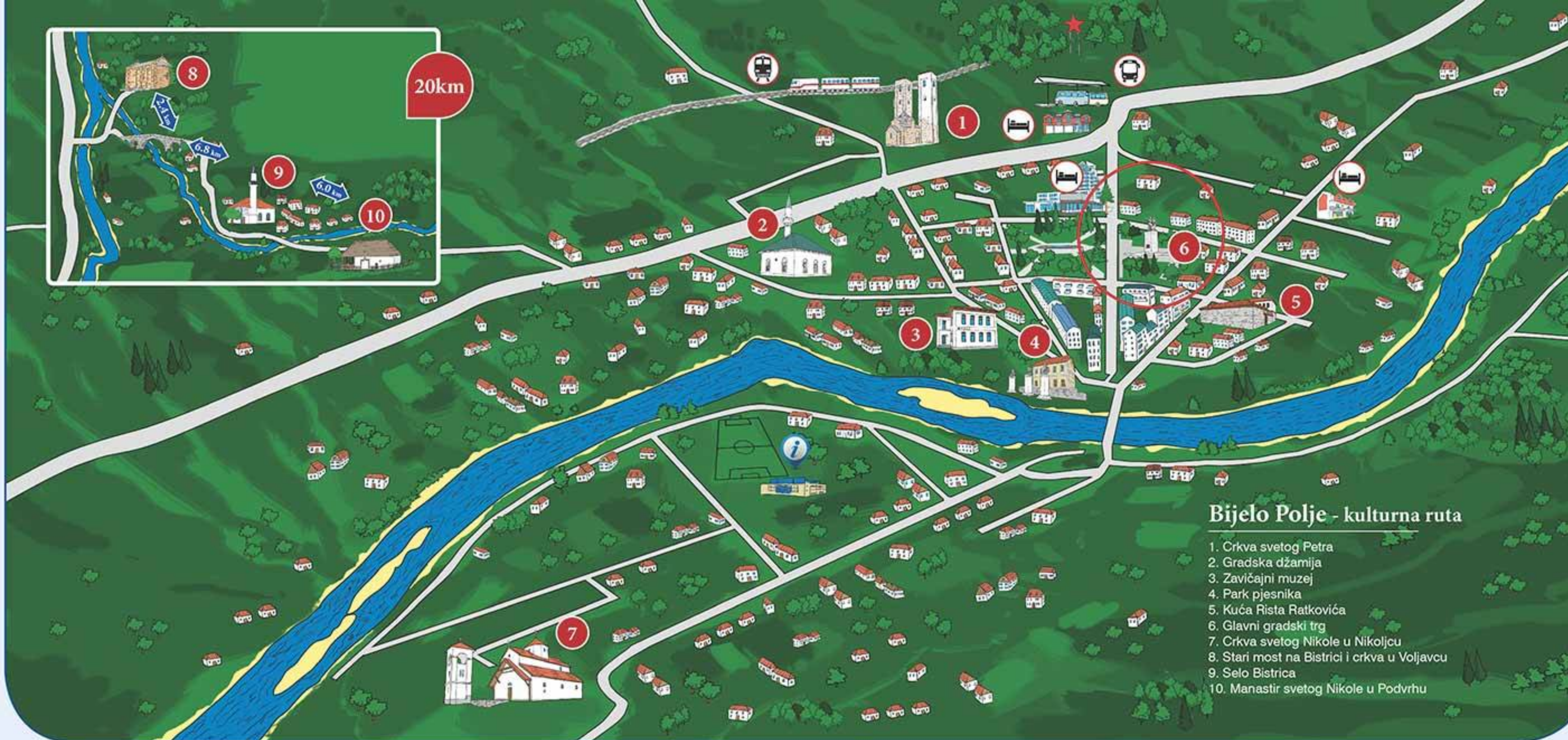
čast dolaska Josipa Broza Tita u Bijelo Polje, uz nju je nekada stajao i natpis *Tito*. A onda su, burnih devedesetih godina 20. vijeka oba obilježja nestala. Oni koji nisu mogli da se pomire sa

Built in the mid-1970s on the hill Čukovac in order to illuminate the main street as a symbol of the fight against fascism, this five-pointed star of Bijelo Polje has had an unusual story. Made in honour



uklanjanjem petokrake, na ličnu inicijativu su je vratili na mjesto na kom je godinama stajala, a organizovana je čak i noćna straža da bi se zvijezda zaštitila. Priča koja prati ovu metalnu, pola tone tešku zvijezdu petokraku, pretvorena je u dokumentarni film *(Po)rađanje jedne nacije* koji je 1998. godine dobio glavnu

of the arrival of Josip Broz Tito in Bijelo Polje, beside it once stood the inscription "*Tito*". Then in the turbulent 1990s both memorials disappeared. Those who could not come to terms with the removal of the five-pointed star, on their own initiative returned it to the place in which it had stood for years, and even a night watch



## Bijelo Polje - kulturna ruta

1. Crkva svetog Petra
2. Gradska džamija
3. Zavičajni muzej
4. Park pjesnika
5. Kuća Rista Ratkovića
6. Glavni gradski trg
7. Crkva svetog Nikole u Nikoljcu
8. Stari most na Bistrici i crkva u Voljavcu
9. Selo Bistrica
10. Manastir svetog Nikole u Podvrhu

# The Main Town Square

nagradu na 40. međunarodnom filmskom festivalu u španskom gradu Bilbaou.



- Na raskrsnici karavanskih drumova i različitih kultura, bjelopoljski kraj spojio je različite gastronomске uticaje. Tako ovdje možete probati svježe mlečne proizvode sa pašnjaka okolnih planina, tradicionalne crnogorske specijalitete, kao i najljepše orijentalne pite i poslastice. Da ne biste ništa propustili predlažemo vam sledeći meni koji će učiniti da se osjećate kao pravi Bjelopoljac. Za doručak potražite u nekoj od mnogobrojnih pekara **mantije** - vrstu pite, sastavljenu od malih komada uvijene pite, zapečene i prelivene kiselim mlijekom. Za ručak se počastite tradicionalnim crnogorskim specijalitetom **jagnjetinom u mlijeku**, i zaslacite **tulumbama** ili **urmašicama**. Ukoliko ste obišli sve tačke kulturne rute pješke zaslužili ste da za večeru probate **heljdiju** izdašnu pitu od heljadinog brašna koja se služi sa kajmakom.

was organised in order to protect the star. The story about this metal, five-pointed star, weighing half a tonne, was turned into a documentary titled *Re(Birth) of a Nation*, which won the main award at the 40th International Film Festival in the Spanish city of Bilbao in 1998.

At the crossroads of caravan routes and various cultures, the region of Bijelo Polje has connected various gastronomic influences. Therefore, here you can try fresh dairy products from the pastures of the surrounding mountains, traditional Montenegrin specialities and the most delicious oriental pies and desserts. In order for you not to miss anything we recommend to you the following menu which will make you feel like a native of Bijelo Polje. For breakfast in one of the numerous bakeries look for **mantije** - a kind of pie made of small pieces of rolled pastry, baked and topped with sour milk. For lunch, treat yourself to a traditional Montenegrin speciality called **jagnjetina u mlijeku** (lamb in milk), and then sweeten it with **tulume** or **urmašice** (oriental cakes with a sugary-sweet topping). If you have visited all the spots of the cultural route on foot, for your dinner you have deserved to try **heljdija**, a generous pie made of buckwheat flour which is served along with sour cream.

